

認同與距離——李健吾與《愛與死的搏鬥》

馬曉冬 Xiaodong MA

北京外國語大學中文學院

1924年，羅曼·羅蘭創作了其大革命系列劇之一《愛與死的搏鬥》（*Le Jeu de l'amour et de la mort*），該劇很快被譯介到中國並被中國劇人搬上了舞臺。上海孤島時期，由李健吾翻譯、上海劇藝社演出的該劇引起了進步文人廣泛的關注。本文首先分析李健吾以及孤島的接受環境如何將該劇的主題語境化，譯者努力強調本土語境與異國作品的認同，並將“愛與死的搏鬥”轉化為捨生取義的道德主題；論文還將考察文革後知識界對該劇革命主題的闡釋和批判，並探討作為該劇譯者與闡釋者的李健吾在此時又如何通過強調外國作品與本土政治語境的差異來為原作者辯護的。